中文語意學書籍介紹

李師鄭

由於語言與人生的關係至爲密切，現今世界各國，對語言或語意學（Semantics）的研究，極其注意；而在國內，却似乎等閒視之。

巴斯德（Ray Past）於其「語言——生動的藝術」（*Language as a Lively Art*）一書中指稱：「語言爲人類社會用以表明一件事，而隨意組成的一種隨意的發聲符號。」實則語言並不如巴氏所稱「隨意」組成，而且「隨意」發聲。語言有其一定的效能，一定的內容；研究語言如何具有意義，就是語意學的範疇。以下就個人所知，簡介國內三本有關語意學的書籍：

語意學概要

徐道鄰所著「語意學概要」一書，可謂國內第一本關於此方面的著述。徐氏於此書書末，沉痛的提出：語

意學方面的「參考書，中文的，目前尚舉不出來什麼。」

語意學概要一書民國四十五年初版，迄今已歷十餘寒暑，而國內中文方面的語意學書籍，不過寥寥添了兩本，且均係譯自他種文字，不可不令人長歎。

徐書計分廿二章，自語意學的源流及發展談起，以語意學的重要性結束。其中介紹了語言的傳播與障碍，說明了語言的意義及運用，以及語言的四種類型。事實上，徐氏此書最大的意義有二，其一爲將語意學介紹入國內；其次則爲書中第一章第一節所言，指出中國素來缺乏對於語言的思考，而不斷在語言文字之中翻觔斗。

這本書的缺點有二，其一爲著作時間距今已久，且迄未增補；另一缺點則爲章節的劃分太過曖昧。譬諸此書六、七、八、九四章所介紹的內容，均爲語言的意義，亦卽語言是一種地圖的說明。當然，章節不清及版本太舊，均不能掩飾其純中文筆調，通暢易讀的優點。

語言與人生

英籍日人早川原（S. I. Hayakawa）博士，爲修改他一九四一年所著「語言•行動」（*Language in Action*）一書，竟因資料及意見的盈溢，另行寫成一本「思想行動及語言」（*Language in Thought and Action*），後經柳之元譯爲中文，題爲「語言與人生」。

事實上，這本書所謂的「語言」，包括了「文字」。而這本書，亦早成爲語意學界名著之一。

「語言與人生」一書的最大優點，在於把握住人類思想中的無聲語言部分。換言之，人類的行爲常可完全代替語言，而爲思考時不可或缺的一部分（行爲語言，或稱體語，Body Language）。其次，早川博士於此

書中確定了人類的異於禽獸，語言扮演了一個重要角色。

這本書計分十六章，前九章敍述語言的功用，後七章則分別闡釋語言與思想的關係。

對於柳之元的譯筆，不得不加以讚揚者，在於他將原書所舉的西洋文學作品，全部換以淺易的中文詩詞，同時並以中國社會情形取代了原著中的美國背景，用心不可不謂良苦。

語意學的全面探討

「語意學的全面探討」一書，美國教授班澤明（Robert L. Benjamin）所著，初版於一九七〇年。先知出版社譯出此書後，雖於序中表示，譯作過程相當謹愼，然而對於書中讀來吃力的詞句，以及該書自始至終未提原著原名一點而言，翻譯的態度，至少就筆者看來似乎不甚負責。

班澤明此書，先於前言中說明語意學所生的若干問題，以及語意學全面探討的方法、對象，及語意學的意義。而後別爲六章，檢討語意學的整個內容。

這本書的寫作與前二書迥異，它先說明語言，次及於單句，最後論及單字，換言之，其論述對象由衆多而趨於單純，由籠統而趨於明晰。同時，它先說明語言及字句，而後始論及價值和語言的澄清，並導出結論，亦卽由實際進爲理論的說明，再進而檢討。

此書出版年代較新，其內容自較前二書尤爲精進；但筆者以爲，對語意學有興趣的讀者，仍不妨先自「語意學概要」讀起，可以以簡馭繁，由淺入深。

筆者草撰此文，其目的要而言之，亦不過負有一份鼓吹國界重視語意學研究的私心而已。